

LUCRECIA BORGIA

MITIU

890

7

1841

ENCUADERNACIONES
ARTESANAS, S.L.
Periodista Badía, 5
46010 VALENCIA
V. JORNET
Tel. 361 34 74
Fax 361 34 74

Biblioteca  Valenciana
Lucrecia Borgia : melodra

31000001665408
NP820-890/1127



$$\begin{array}{r} 820/890 \\ \hline 1127 \end{array}$$

16922

LUCRECIA

Borgia,

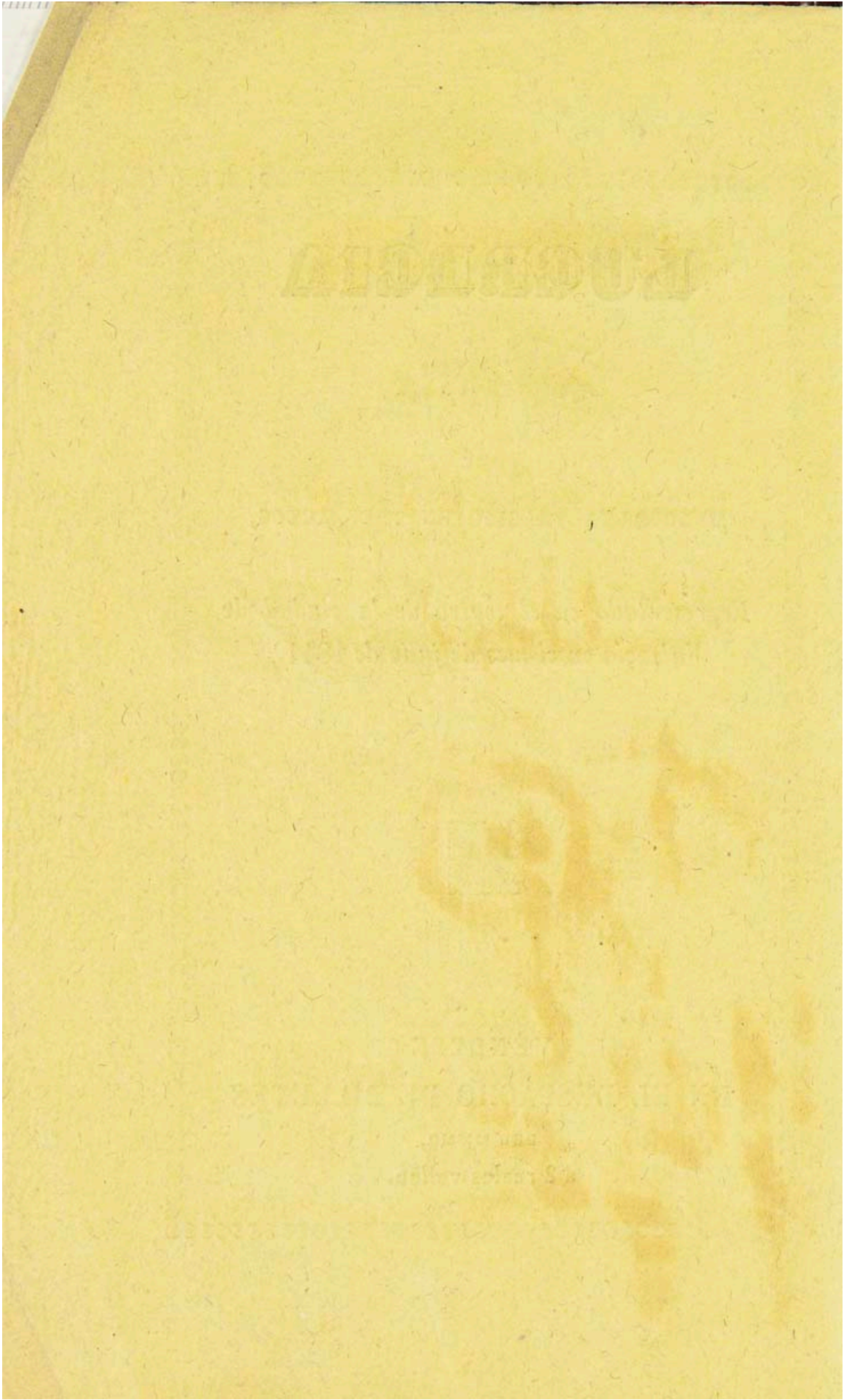
MELODRAMA TRAGICO EN TRES ACTOS,

*Representado en el teatro de la ciudad de
Valencia en el mes de julio de 1841.*



VÉNDESE
EN EL DESPACHO DE BILLETES

DEL MISMO,
á 2 reales vellon.



16922
11

T U R R E T T I

Borgia,

MELODRAMMA TRAGICO IN TRE ATTI.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

LUCRECIA BORGIA.

MELODRAMA TRÁGICO EN TRES ACTOS,

*Representado en el teatro de la ciudad de Valencia
en el mes de julio de 1841.*



Impr. de J. Ferrer de Orga.

*nicola-primitiva
valencia-agencia*

LUCRECIA



MELODRAMA TRAGICO EN TRES ACTOS

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

LUCRECIA BORGIA

MELODRAMA TRAGICO EN TRES ACTOS

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX



XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

R.106482

PERSONAJES.

ACTORES.

LUCRECIA	<i>Sig.^a Orsola Lanzi Bruni.</i>
GENARO	<i>Sig. Giacomo Santi.</i>
ORSINI.	<i>Sig.^a Marietta Carraro.</i>
EL DUQUE ALFONSO. .	<i>Sig. Luigi Corradi Setti.</i>
GUBETA.	<i>Sig. Pietro Rodda.</i>
RUSTIGUELO.	<i>Sig. Emanuele Testa.</i>
PETTRUCCI.	<i>Sig. Domenico Spiaggi.</i>
VITTELLIO.	<i>Sig. Lorenzo Pascua.</i>
LIVEROTTO	<i>Sig. Eugenio Hordan.</i>
GAZELLA.	<i>Sig. Zeffirino Rocca.</i>
ASTOLFO.	<i>Sig. Domenico Spiaggi.</i>

Caballeros—Damas—Guardias—Asesinos, &c.

El primer acto la escena es en Venecia, y el segundo y tercero en Ferrara, año de 1500.

Maestro compositor y director, Sig. Calisto Guatelli.

Maestro de coros, D. Miguel Galiana.

Pintor y director de la maquinaria, D. José Vicente Pérez.

Director de escena, D. Juan Carraro.

Poesía del SIG. FELICE ROMANI.

Música del Maestro DONIZETTI.

Primer Violin y Director de la Orquesta.

D. José Comellas.

*Otro Primer Violin de
cuarteto.*

D. Onofre Coméllas.

*Otro Primer Violin en sus-
titucion del primero.*

D. Blas Vicente.

*Otro Primer Violin y pri-
mero de los segundos.*

D. Manuel Giner.

Primer Flauta.

D. Miguel Peiró.

Primer Oboe.

D. N. García.

Primer Clarinete.

D. Vicente Prósper.

Primer Fagote.

D. Antonio Martínez.

Primer Trompa.

D. Mariano Erbás.

Primer Clarin.

D. Vicente del Riego.

Primer Trombon.

D. Agustin Moliner.

Primer Viola.

D. Juan García.

Primer Viloncello.

D. José Llória.

*Primer Contrabajo al Cem-
balo.*

D. Miguel Cervera.

Otro Primer Contrabajo.

D. Francisco Daróqui.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Il giardino del palagio Barbarigo a Venezia.

GENNARO, LIVEROTTO, GAZELLA, PETRUCCI, ORSINO, VITTELLIO e GUBETA.

GAZ. Bella Venezia!

PET. Amabile!

GAZ. PET. D' ogni piacer soggiorno!

ORS. Men di sue notti è limpido
D' ogni altro cielo il giorno.

TUTTI. E l' orator Grimani
Noi seguirem domani!
Tali non avrem mai
Delizie in riva al Pò.

GAZ. L' avrem. D' Alfonso è splendida
Lieta la corte assai.
Lucrezia Borgia.

CORO E TUTTI. Acquetati!
Non la nommar giammai!

VIT. Nome esecrato è questo!

LIV. La Borgia! Io la detesto!

TUTTI. Chi le sue colpe intendere
E non odiarla può?

ORS. Io più di tutti: uditemi.
Un veglio.... un indovino....

GEN. Novellator perpetuo
Esser vuoi dunque, Orsino.
Lascia la Borgia in pace:
Udir di lei mi spiace!

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

El jardín del palacio Barbarigo en Venecia.

GENARO, LIVEROTO, GAZELA, PETRUCI,
ORSINI, VITELIO y GUBETA.

GAZ. Bella es Venecia.

PET. Hermosa!

GAZ. PET. Centro de todos los placeres!

ORS. Mejores son las noches de aquí que los días
de otras ciudades.

TODOS. Y mañana nos vamos con el embajador Gri-
mani! No tendremos tantas diversiones á la már-
gen del Pó.

GAZ. Y por qué no? La corte del duque Alfonso
es magnífica y alegre. Lucrecia Borgia...

TODOS. No la nombres!

VIT. Todos la execran!

LIV. Yo la detesto.

TOD. Quién, conociéndola, no la detestará?

ORS. Yo mas que todos! Oidme. Un anciano...
Un adivino...

GEN. Novelero eterno. Dejad en paz á esa mujer.
Me incomodo cuando hablan de ella.

nicola primitiva
publ. de la imprenta

GLI ALTRI. Taci: non l' interrompere!

Breve il suo dir sarà!

GEN. Io dormirò. Destatemi

Quando finito avrà.

ORS. Nella fatal di Rimini

E memorabil guerra,

Io mi giaceva a terra.

Gennaro a me soccorse:

Il suo destrier mi porse;

In solitario bosco

Mi trasse e mi salvò.

LIV. VIT. La sua virtù conosco,

La sua pietade io sò.

ORS. La nella notte tacita

Lena pigliando e speme,

Giurammo insiem di vivere

E di morire insieme:

«E insiem morrete» allora,

Voce gridò sonora,

E un veglio in veste nera

Gigante a noi s' offrì.

«Fuggite i Borgia, giovani!»

Più forte ei proseguì.

TUTTI. Cielo! Qual mago egl' era

Per profetar così!

ORS. Sparve ciò detto, e il vento,

In suono di lamento

Quel nome ch' io detesto

Tre volte replicò.

TUTTI. Rio vaticinio è questo;

Ma fe puoi dargli? No!

Senti! La danza invitaci!

Passiam la notte in gioja:

Assai quell' empia femmina

Ne diè tormento e noja.

Finchè il leon temuto

Ne porge asilo e ajuto,

ALGUNOS. No le interrumpas ; no será largo.

GEN. Pues yo voi á dormir. Despertádme luego.

ORS. En la guerra fatal y memorable de Rímini me hirieron de muerte. Genaro me socorrió, me dió su caballo, y me puso en salvo.

LIV. VIT. Es un escelente jóven!

ORS. Allí juramos que viviríamos y moriríamos juntos. «*Y juntos morireis*» gritó una voz espantosa. Era el acento de un viejo de enorme estatura, que se nos presentó en seguida, y añadió con mas fuerza: «*Huid de los Borgias!*»

TOD. Una profecía!

ORS. Desapareció, y el aborrecido nombre sonó tres vezes todavía en la region del viento!

TOD. No creas en agüeros. Oyes? Nos llaman á bailar. Fuera pesares! Pasemos alegres la noche. Bastante nos ha dado que hacer esa mujer malvada. Miétras estemos protegidos por el pabellon de S. Márcos ¿qué nos importan los Borgias?

L' arti e il furor de Borgia
Non ci potran colpir.

ORS. Fede a falaci oroscopi
L' anima mia non presta:
Pur mio mal grado un palpito
Il sovvenir mi desta:
Spesso dovunque muovo
Quel veglio orrendo trovo:
Quella minaccia orribile
Parmi la notte udir!

TUTTI. Vieni. La danza invitaci:
Lasciam costui dormir. (*Partono.*)

SCENA II.

GENNARO *dormente*, LUCREZIA; poi
GUBETTA.

LUC. Tranquillo ei posa. Sien così tranquille
Sue notti sempre; e mai provar non debba
Qual delle notti mie, quant' è il tormento!
Sei tu? (*Comparisce Gubetta.*)

GUB. Son io. Pavento
Che alcun vi scopra. A' giorni vostri, è vero,
Scudo è Venezia: ma vietar non puote
Che conosciuta non v' insulti alcuno.

LUC. E insultata sarei! M' abborre ognuno!
Pur per si trista sorte
Nata io non era.... Potess' io far tanto
Che il passato non fosse! E in un cor solo
Destare un senso di pietà ... d' amore....
Che invano al mondo in mia grandezza io chiedo.
Quel giovin vedi?

GUB. Il vedo,
E da più di lo seguo,
E invano tento di scoprir l' arcano
Che vi tragge per lui

ORS. No creo yo en agüeros... mas tengo... así... una aprehension terrible. Se me figura que estói viendo siempre aquella fantasma, y que oigo su prediccion terrible!

Todos. Dejemos á Genaro dormir, y vamos nosotros á bailar. (Se van.)

ESCENA II.

GENARO *dormido*, LUCRECIA; *despues*
GUBETA.

LUC. Está descansando. Sean siempre tranquilas sus noches! Que nunca esperimente los tormentos que en ellas me devoran! — Eres tú?

GUB. Yo soi; temo que os descubran. Venecia es lugar seguro para vos; pero si os conocen podrán insultaros.

LUC. Si, me insultarian... todos me detestan! Y no debiera ser tan infeliz mi suerte! Ah! Si yo pudiese borrar el cuadro de mi pasada vida! Si pudiera conseguir de un solo mortal amor y compasion! Ves ese jóven?

GUB. Lo conozco, lo sigo mucho tiempo ha, pero no puedo descubrir porque habéis venido siguiéndole de Ferrara á Venecia.

Da Ferrara a Venezia in tanta ambascia!
 Luc. Tu.... scoprirlo non puoi! Seco mi lascia!
 (*Gubetta parte.*)

SCENA III.

GENNARO, LUCREZIA: *poi il DUCA e RUS-*
 TICHELLO.

Luc. Come è bello! Qual incanto
 In quel volto onesto, altero!
 No: giammai leggiadro tanto
 Non sospinse il mio pensiero.
 L' alma mia di gioja è piena
 Or.... che alfin lo può mirar!
 Mi risparmia, oh ciel! la pena
 Ch' ei mi debba un dì sprezzar!
 Se il destassi? No.... non oso....
 Ne scoprire il mio semblante;
 Pure il ciglio lagrimoso
 Terger debbo un solo istante!

Duc. Vedi? è dessa!

Rus. É dessa.... è vero!

Duc. Chi è il garzone?

Rus. Un venturiero.

Duc. Non ha patria?

Rus. Ne parenti;
 Ma è guerrier fra i più valenti.

Duc. Di condurlo adopra ogn' arte
 In Ferrara, al mio poter.

Rus. Con Grimani all' alba ei parte:
 Ei previene il tuo pensier. (*Partono.*)

Luc. Mentre geme il cor somnesso....
 Mentre piango a te d' appresso....
 Dormi e sogna, dolce oggetto,
 Sol di gioja e di diletto;
 Ed un angiol tutelare

LUC. Ah! no te es dado comprenderlo! Déjame
con él. *(Gubeta se va.)*

ESCENA III.

GENARO, LUCRECIA : *despues el* DUQUE *y*
RUSTIGUELO.

LUC. Cuán bello es! Qué dignidad en su semblante! Jamas me lo representó tan hermoso mi imaginacion! Mi alma rebosa de alegría al mirarlo! Dios mio! No permitas que me desprecie cuando me conozca! No me atrevo á despertarle ni á descubrirme... pero tengo necesidad de enjugar mis lágrimas.

DUQUE. La ves? Es ella!

RUS. Ella es!

DUQUE. Y él... quién será?

RUS. Un aventurero.

DUQUE. De qué pais?

RUS. No se sabe, pero es valiente!

DUQUE. No omitas diligencia para conducirlo á Ferrara y entregármelo.

RUS. Precisamente sale al amanecer con el embajador Grimani para aquella ciudad.

(Se retiran.)

LUC. Miétras mi corazon gime cerca de tí, duermes, adorado jóven, duermes y sueña venturas y felicidades. Un ángel tutelar te despierte para

Non ti desti che al piacer.
Triste notti.... veglie amare
Debbo sola sostener.

(Lucrezia baccia le mani di Gennaro. Questo si desta.)

LUC. Ciel!

GEN. Che vegg' io?

LUC. Lasciatemi!

GEN. No, no, gentil signora!

LUC. Lasciate!

GEN. Per mia fede!

Ch' io vi contempli ancora!

Leggiadra, amabil siete,

Nè paventar dovete

Che ingrato ed insensibile

Per voi si trovi un cor.

LUC. Gennaro, e fia possibile
Che a me tu porti amor?

GEN. Qual dubbio è il vostro?

LUC. Ah! Dimmelo!

GEN. Sì: quanto lice io v' amo.

LUC. Oh gioja!

GEN. Eppure.... uditemi....

Esser verace io bramo.

Avvi un più caro oggetto

Cui nutro immenso affetto!

LUC. E ti è di me più caro?

GEN. Sì.

LUC. Chi è?

GEN. Mia madre ell' è!

LUC. Tua madre?

GEN. Sì!

LUC. Tua madre?

Tu l' ami!

GEN. Al par di mè!

LUC. Ed ella....

GEN. Ah! Compiangetemi!

Io non la vidi mai.

solo placeres, ya que yo debo pasar mis noches
en el llanto y en la amargura!

(Lucrecia besa la mano de Genaro; este se despierta.)

LUC. Cielo!

GEN. Qué veo?

LUC. Dejádme!

GEN. No os dejaré, señora!

LUC. Dejádme!

GEN. Permitidme que os mire! Sois bella... sois
amable.... No rezeléis haber encontrado con un
ingrato!

LUC. Genaro.... y será posible que tú me ames?

GEN. Por qué lo dudáis?

LUC. Dime pues que me amas!

GEN. Os amo cuanto amaros puedo! Sin embar-
go.... escuchádme.... debo ser sincero. Existe
otro objeto á quien profeso un amor sin límites!

LUC. A quien amas todavía mas que á mí?

GEN. Sí.

LUC. Y es...?

GEN. Mi madre!

LUC. Tu madre!

GEN. Sí.

LUC. Tu madre! Amas á tu madre!

GEN. Como á mí mismo!

LUC. Pero ella....

GEN. Compadecédme! Jamas la he visto!

- LUC. Ma come...?
 GEN. É trista storia
 Che sempre altrui celai;
 Ma son da ignoto istinto
 A dirla à voi sospinto.
 Alma cortese e bella
 Nel vostro volto appar.
- LUC. Tenero cor! Favella!
 Tutto mi puoi narrar.
- GEN. Di pescatore ignobile
 Esser figliuol credei,
 E seco oscuri in Napoli
 Vissi i prim' anni miei:
 Quando un guerriero incognito
 Venne d' inganno a trarmi:
 Mi diè cavallo ed armi,
 E un foglio a me lasciò.
- LUC. Ebben...?
 GEN. Era mia madre....
 Misera! che scrivea:
 D' uomo possente vittima,
 Per sè, per mè teme.
 Di non parlar, nè chiedere
 Il nome suo qual era,
 Calda mi fè preghiera,
 Ed obbedito io l' ho.
- LUC. E il foglio suo?
 GEN. Miratelo!
 Mai dal mio sen si parte.
- LUC. Oh! Quante amare lagrime
 Forse in vergarlo ha sparte!
- GEN. Ed io, signora, quanto,
 Su quelle cifre ho pianto!
 Ma chè? Voi pur piangete?
- LUC. Ah! si! Per lei.... per tè!
 GEN. Alma gentil voi siete!
 Ancor più cara a mè!

LUC. Cómo, pues...?

GEN. A nadie quise revelar nunca esta fatal historia; pero no sé qué poder me impulsa á revelároslo. Se conoce la nobleza de vuestra alma á través de vuestro hermoso semblante!

LUC. Habla! Habla!

GEN. Creyéronme hijo de un pobre pescador, y con él pasé en Nápoles mis primeros años. Un caballero incógnito se me presentó y me dijo que aquel no era mi padre: me dió caballo y armas, y me dejó al ausentarse una carta.

LUC. Y bien!

GEN. Una carta que mi madre me escribia! Mi madre, víctima de un poderoso, temblaba por ella y por mí! El desconocido me rogó que no tratase de averiguar su nombre, y yo obedecí.

LUC. Y la carta...?

GEN. Mirádlala! Siempre sobre mi corazón!

LUC. Ah! Cuántas lágrimas derramaria al escribirla!

GEN. Y yo, señora, cuánto he llorado leyéndola! Pero qué.... vos también lloráis?

LUC. Sí.... lloro por ti y por tu madre!

GEN. Alma generosa, ahora os amo mas!

LUC. Ama tua madre, e tenero
 Sempre per lei ti serba:
 Prega che l'ira plachisi
 Della sua sorte acerba;
 Prega che un giorno stringere
 Ella ti possa al cor!
 GEN. L' amo... sì.... l' amo, e sembrami
 Vederla in ogni oggetto:
 Una soave immagine
 Me n' ho formata in petto:
 Seco, dormente e vigile,
 Seco favello ognor.
 LUC. Gente appressa.... ti lascio.

SCENA IV.

Detti. Rientrano gli amici di GENNARO e Coro.

ORS. Che mai veggo?
 GEN. Ah! Fermate.... fermate! Deh! Chi siete
 Almen dirmi degnate.
 LUC. Tal che t' ama, e sua vita è l' amarti.
 GEN. Ma chi siete?
 ORS. Io dirò.... non partite!
 Forza è udirne.
 LUC. Gennaro!
 GEN. Che ardite?
 S' avvi alcun d' insultarla capace,
 Di Gennaro più amico non è!
 ORS. ED I COMP. Chi siam noi ch' ella sappia ci piace
 E poi fugga lontano da tè.
 ORS. Maffio Orsini, signora, son io
 Cui svenaste il dormente fratello.
 VIT. Io Vittelio, mi feste lo zio
 Trucidar nel rapito castello!
 LIV. Io nipote d' Appiano tradito:
 Da voi spento in fatale convito.

LUC. Ama á tu madre.... consévala toda tu ternura.... ruega al cielo que se apiade de sus desgracias! Ruégale que un dia pueda estrecharte sobre su corazon!

GEN. La amo tanto! Se me figura verla en todas partes! Aunque no la conozco, me parece que llevo grabado aquí su retrato! Dormido ú despierto nunca se aparta de mi memoria!

LUC. Gente llega.... adios!

ESCENA IV.

Dichos. Los amigos de GENARO y Coros.

ORS. Qué veo!

GEN. Esperád.... dignaos al ménos decirme quién sois.

LUC. Una mujer que no puede vivir sin amarte.

GEN. Pero....

ORS. Yo lo diré.... No os vayáis! Es preciso que nos oigáis!

LUC. Genaro!

GEN. Qué atrevimiento! El que sea capaz de insultarla no es amigo de Genaro!

ORS. Y COMP. Sepa quiénes somos nosotros, y retírese luego.

ORS. Yo soi Maffio Orsini, señora, cuyo hermano asesinasteis miéntras yacía entregado al sueño!

VIT. Yo soi Vitelio. Vos hicisteis matar á mi tio en el mismo castillo que le usurpasteis!

LIV. Soi el sobrino de Apiano, envenenado por vos en un convite!

PET. Io Petrucci del conte cugino
Cui togliesti di Siena il domino.

GAZ. Io congiunto d' oppresso consorte
Cui faceste nel Tebro perir!

GEN. Ah! Che ascolto!

LUC. Malvaggia mia sorte!

GEN. Dite.... dite...

LUC. Pietade per mè!

ORS. ED I COMP. Or che a lei l' esser nostro è palese,
Odi il suo!

GEN. CORO. Dite.... dite...!

LUC. Ah! Pietade!

ORS. ED I COMP. Ell' è donna che infame si rese,
Che l' orrore sarà d' ogni etade.
Ell' è donna venefica, impura....
Vilippese, oltraggiò la natura.

GEN. Questa donna...! Che dite...?

LUC. Gennaro!

ORS. ED I COMP. Come è odiata è temuta del paro,
Che possente il destino la fè!
É la Borgia! (*Si disperdono.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

PET. Yo soi Petrucci, primo del conde de Siena á quien despojasteis de su feudo!

GAZ. Yo soi un pariente de vuestro tercer marido, muerto por vuestra orden á manos de su misma guardia!

GEN. Qué escucho!

LUC. Suerte cruel!

GEN. Decid.... decid....

LUC. Tenéd compasion!

ORS. Y COMP. Ya que sabe quiénes somos nosotros... sabrás tú quien es ella!

GEN. CORO. Decid!

LUC. Piedad!

ORS. Y COMP. Es una mujer infame...! El horror de la Italia...! Es una envenenadora...! un monstruo de impureza! Ha vilipendiado, ha ultrajado los derechos de la naturaleza!

GEN. Esta mujer! Qué decis?

LUC. Genaro!

ORS. Y COMP. Tan odiada como temida, porque el destino la hizo poderosa! Es Lucrecia Borgia!

(Todos se retiran.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Piazza in Ferrara.

Il DUCA, RUSTICHELLO.

- Duc. Nel veneto corteggio
Lo ravvisasti?
- Rus. E me gli posi al fianco
E lo seguì come se l' ombra io fossi
Del corpo suo. Quello è il suo tetto.
- Duc. Quello?
- Appo il ducale ostello
Lucrezia il vuole.
- Rus. E in esso ancora il vuole;
Se non m' inganna di quel vil Gubetta
L' ire, il riddir, è lo spiar furtivo.
- Duc. Entrar ei puote, non uscir mai vivo.
Odi?
- Rus. Gli amici in festa
Tutta la notte accoglie in quelle porte
Il giovin folle. Separarsi all' alba
Han per costume.
- Duc. L' ultim' alba è questa
Che al temerario splende:
L' ultimo addio dagli amici ei prende.
Vieni; la mia vendetta
E meditata è pronta,
Ei l' assicura, e affretta
Col cieco suo fidar.
Qualunque sia l' evento

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Plaza en Ferrara.

El DUQUE, RUSTIGUELO.

Duq. Lo has reconocido entre los de Venecia?

Rus. Y lo seguí como á la sombra el cuerpo. Allí vive.

Duq. Allí? Lo quiere cerca de palacio!

Rus. Y en palacio tambien, si no me engaña la conducta que veo en Gubeta.

Duq. Tal vez podrá entrar en palacio alguna vez para no volver á salir! No escuchas?

Rus. Está de fiesta por toda la noche con sus amigos. Se separarán al amanecer.

Duq. Será su último dia! — Ven, ya está meditada y va á estallar mi venganza! El mismo me la asegura y la precipita. No temo las reclamaciones del orgulloso embajador de Venecia. No

Che può recar fortuna,
 Nemico non pavento
 L' altero ambasciator.
 Non sempre chiusa ai popoli
 Fu la fatal laguna,
 E ad oltraggiato principe
 Aprir si puote ancor! (*Partono.*)

SCENA II.

GENNARO esce dalla sua casa. I compdgni vengono sulla piazza e lo salutano. Poi GUBETTA.

ORS. ED I COMP. Addio, Gennaro.

GEN. Addio, nobili amici.

ORS. Ma che? Deggio si mesto
 Mirarti ognor?

GEN. Mesto non già. (Potessi
 Se non vederti almen giovarti, oh madre!)

ORS. Mille beltà leggiadre
 Saran stasera al genial festino
 Cui la gentil n' invita
 Principessa Negroni, ove qualcuno
 Obbliato avess' ella, a me lo dica,
 Di riparar l' errore è il pensier mio.

TUTTI. Tutti fummo invitati.

GUB. E il sono anch' io.

LIV. VIT. PET. GAZ. Oh! Il signor Beveranna!

GEN. Da per tuto è costui. Già da gran tempo
 M' è sospetto.

ORS. Ma non temer. Uom lieto
 E qual siam tutti, uno sventato è desso.

VIT. Or via! Così dimesso
 Io non ti vuò, Gennaro.

LIV. Ammalciato t' avria forse la Borgia?

GEN. E ognor di lei v' udrò parlarmi? Giuro
 Signori, al cielo che non voglio scherzi.

siempre ha estado cerrada la laguna fatal: aun puede abrirse para un principe ultrajado!

(*Se van.*)

ESCENA II.

GENARO. *Sus compañeros. Despues se presenta GUBETA.*

ORS. Y COMP. Adios, Genaro.

GEN. Adios, amigos.

ORS. Siempre tan triste!

GEN. Aprehension! (Madre mia! Si á lo ménos, ya que no puedo verte, pudiera consolarte!)

ORS. Cien hermosuras alegrarán el banquete á que convida la princesa Negroni. Si se ha olvidado de alguno de vosotros, decídmelo y se reparará la falta.

TODOS. Estamos convidados todos.

GUB. Y yo tambien.

LIV. VIT. PET. GAZ. Oh! El Sr. Beverana!

GEN. En todas partes se halla este hombre!

ORS. Qué nos importa? es alegre y disipado como cualquiera de nosotros.

VIT. Vamos, Genaro, yo no puedo consentir que estés mas tiempo así.

LIV. Te habrá hechizado tal vez la Borgia?

GEN. Siempre hablándome de esa mujer! Señores,

- Uomo non v' ha che abborra
Al par di me costei.
- PET. Tacete! E quello il suo palaggio!
- GEN. E il sia!
Stamparle in fronte, amici,
Vorrei l' infamia che a stampar son pronto
Su quella mura dov' è scritto Borgia.
- GAZ. PET. VIT. LIV. Che fai?
(Gennaro, colla punta della spada, fa saltar via il B
di Borgia, scritto sulla porta del palaggio.)
- GEN. Leggete adesso.
- TUTTI. Oh diamin! Orgia!
- GUB. Una facezia è questa
Che può costar doman ben cara a molti!
- GEN. Ove del reo si chieda,
Me stesso palesar pronto son io!
- ORS. Qualcun ci osserva. Separiamci.
- TUTTI. Addio!
(Si disperdono.)

SCENA III.

RUSTICHELLO, ASTOLFO. Poi SGHERRI.

- RUS. Qui che fai?
- AST. Che tu ten vada
Fermo aspetto. E tu che fai?
- RUS. Che tu sgombri la contrada
Fermo attendo.
- AST. Con chi l' hai?
- RUS. Con quel giovine straniero
Che ha qui stanza. E tu con chi?
- AST. Con quel giovine straniero,
Che pur esso alberga qui.
- RUS. Dove il guidi?
- AST. Alla duchessa.
E tu dove?

pocas chanzas conmigo , voto á brios ! No hai un hombre que la deteste como yo la detesto !

PET. Hablemos bajo... aquel es su palacio !

GEN. Séalo enhorabuena ! Quisiera poder sellar su frente con la infamia , como estói pronto á insultarla mutilando su nombre !

LIV. VIT. PET. GAZ. Qué haces ?

(Genaro , con la punta de la espada , quita la B de Borgia , que se supone estar escrito en un escudo de armas del palacio del duque.)

GEN. Leéd ahora.

TODOS. Orgía ! Qué diablura !

GUB. Pues me parece una chanza que puede costar cara á muchos !

GEN. Cuando pregunten por el delincuente me presentaré yo.

ORS. Nos observan. Separémonos.

TODOS. Adios ! (Se retiran.)

ESCENA III.

RUSTIGUELO , ASTOLFO , *Asesinos.*

RUS. Qué haces aquí ?

AST. Esperar á que te vayas. Y tú ?

RUS. Aguardo á que te retires.

AST. A quien buscas ?

RUS. Busco al jóven que habita en esa casa. Y tú ?

AST. Al mismo.

RUS. De parte de quien ?

AST. De la duquesa. Y tú ?

nicolas principis
valencia-espagna

Rus. Al duca a presso.
 Ast. Ah! La via non è l' istessa.
 Rus. Ne conduce a un fine istesso.
 Ast. L' una a festa,
 Rus. L' altra a morte!
 Ast. Rus. Delle due qual s' aprirà?
 Del più destro, del più forte
 Dal voler dipenderà!

(Rustichello fa un segno. Entrano gli sgherri e circondano Astolfo.)

Coro. Non far motto. Parti.... sgombra....
 Il più forte appien lo vedi.
 Guai per te s' appena un ombra
 Di sospetto a lui tu porgi!
 Sai che è un sol che tutto regge:
 Somma legge è il suo voler!

Ast. Ma il furor della duchessa....

Coro. Rus. Taci, e dessa non temer.
 Al suo nome, alla sua fama
 Fè l' audace estrema offesa.
 Vendicarsi il duca brama:
 Impedirlo è stolta impresa.
 Se da saggio oprar tu vuoi,
 Dei piegar, partir, tacer.

Ast. Parto, sì, m' arrendo a voi....
 Vostro sia, non mio pensier.

(Via fra alcuni. Altri chiamano alla porta di Gennaro.)

SCENA IV.

Apartamenti del Duca.

Il DUCA, RUSTICHELLO.

Duc. Tutto eseguisti?

Rus. Tutto. Il prigioniero
 Qui presso attende.

RUS. Del duque.

AST. No es lo mismo.

RUS. Pero el resultado podria ser igual.

AST. Yo lo llevo á una fiesta.

RUS. Yo á la muerte.

LOS DOS. Quién saldrá mejor con su empeño?—El que tenga mas maña ó mas fuerza, ó las dos cosas juntas. (*A una señal de Rustiguelo se presentan muchos hombres armados, y se apoderan de Astolfo.*)

CORO. No te resistas... Marcha de aquí. Ya ves que no eres el mas fuerte. Ay de tí, si llegas á despertar la mas lijera sospecha! Ya sabes que en Ferrara manda el duque Alfonso, y que es su voluntad la suprema lei.

AST. Pero el enojo de la duquesa...

RUS. CORO. Calla; no hai que rezelar. Está deshonrada... es aborrecida... el duque quiere vengarse, y el impedirlo seria una locura. Si eres prudente, obedece, calla y aléjate.

AST. Obedezco y callo, pero no se diga...

(*Lo llevan entre algunos. Otros llaman á la puerta de Genaro.*)

ESCENA IV.

Habitacion del Duque.

EL DUQUE, RUSTIGUELO.

DUQ. Todo está hecho?

RUS. Todo. El prisionero se halla en la estancia inmediata.

Duc. Or.... bada; a quella in fondo
 Segreta sala, della statua a' piedi
 Dell' avol mio riposto armadio schiude
 Quest' aurea chiave. Ivi d' argento un vaso
 E un d' or vedrai. Nella propinqua stanza
 Ambo li reca: nè desio ti tenti
 Dell' aureo vaso. Vin de Borgia è desso!
 Attendi. All' uscio apresso
 Tienti di spada armato.
 Ov' io ti chiami, i vasi apporta. Ov' altro
 Cenno intendi.... col ferro
 Accorri.

(*Si presenta un Paggio. Rustichello si separa.*)

PAG. La duchessa.

Duc. Affretta!

Rus. Intendo. (*Parte.*)

SCENA V.

Il DUCA, LUCREZIA. Poi GENNARO.

Duc. Così turbata?

Luc. A voi mi trae vendetta!

Colpa inaudita, infame

A denunziarvi io vengo. Avvi in Ferrara

Chi della vostra sposa in pien meriggio

Oltraggia il nome, e mutilarlo ardisce.

Duc. M' è noto.

Luc. E nol punisce....

E il soffre Alfonso in vita?

Duc. A noi dinnanzi

Tosto fia tratto.

Luc. Qual ei sia, pretendo

Che morte egl' abbia al mio cospetto. E sacra

Ducal parola al vostro amor io chiedo.

Duc. E sacra io dolla. Il prigionier?

(*Gennaro vien tratto sul momento.*)

Duq. Escucha bien. Ve á la sala de las estatuas. Cerca de la de Hércules de Este, uno de mis antepasados, hai entre varios adornos del friso una serpiente en cuya boca meterás esta llave de oro. Inmediatamente dará vuelta sobre sus goznes una de las tablas: es la puerta de cierto armario secreto en que hallarás dos frascos, de oro el uno, de plata el otro. Cerca de ellos hai dos copas. Tráelo todo á ese gabinete inmediato, y cuidado con el frasco de oro! tiene vino del llamado de los Borgias! — Espera: te quedarás detras de esa puerta con la espada desenvainada. Si te llamo con la voz, entra con los frascos y las copas. Si hago una señal con esta campanilla, entrarás con solo la espada.
(*Se presenta un paje. Rustiguelo se aparta.*)

PAJ. La duquesa!

Duq. Despacha.

Rus. Voi. (*Se entra.*)

ESCENA V.

El DUQUE, LUCRECIA. Despues GENARO.

Duq. Tanta turbacion!

Luc. Vengo á pedir venganza! á denunciaros un crimen infame, atroz, inaudito. Hai en Ferrara quien se atreve en medio del dia á mutilar el nombre de vuestra esposa, escrito sobre la puerta de su palacio.

Duq. Lo sé.

Luc. Y no lo castigáis? y lo toleráis?

Duq. Pronto conducirán á nuestra presencia al delincuente.

Luc. Sea quien fuere, quiero que muera en mi presencia, y exijo vuestra palabra de que así se verificará.

Duq. Yo os la doi! — El prisionero.

(*Lo conducen inmediatamente.*)

- LUC. Che vedo!
- duc. Noto vi è desso.
- LUC. (Ciel! Egl' è Gennaro!
Ahi! Qual fatalità!)
- GEN. La vostra altezza
Togliere mi fece dal mio tetto, a forza,
Da gente armata. Chieder posso, io spero,
D' onde io mertai questo rigore estremo.
- duc. Capitano, apressate....
- LUC. (Io gelo! Io tremo!)
- duc. Un temerario osava
Testè, di giorno, del ducal palaggio
Con man profana cancellar l' augusto
Nome di Borgia. Il reo si cerca.
- LUC. Il reo non è costui!
- duc. D' onde il sapete?
- LUC. Staman egl' era altrove.
Alcun de suoi compagni
Commise il fallo.
- GEN. Non è ver!
- duc. L' udite?
- Siate sincero, e dite
Se il reo voi siete.
- GEN. Uso a mentir non sono,
Che della vita istessa
Più caro ho l' onor mio!
Duca Alfonso, il confesso.... il reo son io!
- LUC. (Misera me!)
- duc. Vi diedi
La mia ducal parola.
- LUC. Alcuni istanti
Favellarvi in segreto, Alfonso, io bramo.
(Deh! Secondami, oh ciel!)
(*Gennaro si ritira ad un cenno del duca.*)
- duc. Soli noi siamo.
- Che chiedete?
- LUC. Vi chiedo, signore,

LUC. Qué veo!

DUQ. Ya sabéis quién es.

LUC. (Cielos! Genaro! Qué fatalidad!)

GEN. Vuestra alteza me ha sacado violentamente de mi morada por medio de hombres armados. Deseo saber qué causa ha podido motivar tanto rigor.

DUQ. Acercaos, capitán.

LUC. (Estói temblando!)

DUQ. Un temerario se ha atrevido á borrar parte del ilustre apellido Borgia, escrito en el escudo de armas de este palacio. El crimen se ha cometido en pleno día. Busco al reo.

LUC. No es este, no!

DUQ. Cómo lo sabéis?

LUC. No estaba en Ferrara cuando se cometió el delito. Alguno de sus compañeros....

GEN. No es verdad.

DUQ. Ya lo oís. — Vamos, capitán, sed sincero y decidme....

GEN. No estói acostumbrado á mentir. Amo el honor mas que la vida. Yo soi el criminal.

LUC. (Desventurada!)

DUQ. Os empené mi palabra ducal...

LUC. Un momento... Deseo hablar con vos á solas!
(Favorecédme, Dios mio!)
(A una señal del duque se retira Genaro.)

DUQ. Ya estamos solos. Qué queréis?

LUC. La vida de ese jóven.

- Di quel giovane illesa la vita!
- Duc. Come? E dianzi cottanto rigore!
L'ira vostra è sì tosto sparita?
- Luc. Fu capriccio. A che giova ch'ei mora?
Giovin tanto! Perdono gli dò.
- Duc. La mia fede vi diedi, o signora;
Ne à mia fede giammai fallirò!
- Luc. Don Alfonso, favore ben lieve
Voi negate a sovrana consorte.
- Duc. Chi v'offese irne impune non deve.
Voi chiedeste.... io giurai la sua morte.
- Luc. Perdoniam.... siam clementi del paro....
La clemenza è regale virtù.
- Duc. No! Il giurai.
- Luc. E si avverso a Gennaro
Chi vi fece, mio Alfonso?
- Duc. Chi? Tu!
- Luc. Io? Che dite?
- Duc. Tu l'ami.
- Luc. (Che ascolto?)
Giusto cielo!
- Duc. In Venezia il seguisti:
Anche adesso si legge nel volto
L'empio ardor che per lui già nutristi.
- Luc. Don Alfonso!
- Duc. T'arresta!
- Luc. Vi giuro...!
- Duc. Non macchiarti di nuovo spergiuoro
Il seguisti. È ormai tempo cheprenda,
De miei torti vendetta tremenda!
E tremenda, da questo momento,
Sul tuo complice infame cadrà!
- Luc. Grazia, Alfonso! Pietà!
- Duc. No. L'indegno
Spento io vuò.... Più non odo pietà.
- Luc. Oh! a te bada.... a te stesso pon mente,
Don Alfonso, mio quarto marito...!

Duq. Cómo! Y ántes tan enojada!

Luc. Un capricho.... De qué nos servirá su muerte? Y tan jóven! Yo le perdono.

Duq. Os empené mi palabra , y nunca falto á ella.

Luc. Pero no me negaréis esta gracia.

Duq. No debe quedar impune el que os ha ofendido. Yo he jurado matarlo.

Luc. Perdonémosle.... seamos ambos clementes. La clemencia es la virtud de los soberanos.

Duq. No.

Luc. Y qué puede llevaros á tanta crueldad? Quién os ha hecho tan inexorable para con Genaro?

Duq. Quién? tú misma!

Luc. Yo? Qué decís!

Duq. Eres su amante.

Luc. (Cielos , que escucho!)

Duq. Le seguiste á Venecia! aun ahora se lee en tu semblante tu delito.

Luc. Don Alfonso!

Duq. No prosigas!

Luc. Yo os juro...!

Duq. No seas perjura otra vez! Lo seguiste , sí! Es ya tiempo de que vengue yo mis ofensas. Tremenda va á ser la venganza , y caerá dentro de un instante sobre tu cómplice.

Luc. Perdon : Alfonso , piedad!

Duq. No : ha de morir.

Luc. Reflexiona lo que haces , D. Alfonso....! mi

Omai troppo mi hai visto piangente....

Questo core mi hai troppo ferito!

Al dolore sottentra la rabbia....

Ti potria far la Borgia pentir!

Duc. Mi sei nota. Ne porrei in obbligo

Chi sei tu, se il volessi, il potrei.

Ma tu pensa che il duca son io....

Che in Ferrara, è in mia mano tu sei!

Io ti lascio la scelta s' egl' abbia

Di veleno o di spada a morir.

Scegli.

Luc. Oh Dio!

Duc. Trafitto egli fia.

Luc. Deh; t' arresta!

Duc. Arrestarmi! Ch' ei cada!

Luc. Non commetter si nero delitto.

Duc. Scegli.... scegli!

Luc. Non muoja di spada!

Duc. Sii prudente.... d' apresso ti sono;

Nulla speme ti è dato nutrir.

Luc. L' infelice al suo fato abbandono!

Uom crudele! Mi sento morir.

(Il duca fa un segno. Gennaro viene introdotto nella stanza.)

Duc. Della duchessa ai prieghi,
Che il vostro fallo obblia,
E' forza pur ch' io pieghi
E libertà vi dia.

Luc. *(Oh com' ei finge!)*

Duc. E poi,
Tanto è valore in voi
Che d' Adria el mar privarne
E Italia insiem non vò.

Luc. *(Perfido!)*

GEN. Quai so darne,
Grazie, signor, ven dò.
Pur, poichè dirlo è dato,

cuarto marido! Ya he llorado bastante... La desesperacion es el término de los tormentos... y aun tal vez podria yo hacerte arrepentir!

DUQ. Te conozco. Ni pudiera tampoco, aunque quisiese, olvidarme de quién eres tú! Pero estás en mi poder: estás en Ferrara: aquí es D. Alfonso el soberano.—Elige para el jóven.... entre un puñal y un veneno.—Elige.

LUC. Cielos!

DUQ. Morirá á puñaladas.

LUC. Espera.... detente...!

DUQ. Nada escucho. Que perezca!

LUC. No manches con su sangre tus manos.

DUQ. Elige, pues.

LUC. El veneno!

DUQ. Sé prudente. Estói cerca de ti. Renuncia á todas tus esperanzas.

LUC. Infeliz! y lo abandono á su desgracia! Hombre cruel! Yo fallezco.

(A una señal del duque conducen á Genaro.)

DUQ. Capitan, es preciso que yo, accediendo á los ruegos de la duquesa que os perdona, mande ponerlos en libertad.

LUC. (Falsía infame!)

DUQ. Y despues... me parecéis tan valiente, que no quisiera privar de vuestra espada al señorío de Venecia, y á la Italia toda.

LUC. (Pérfido!)

GEN. Os lo agradezco, señor, cuanto puedo yo agradecer; y permitidme os diga, ya que con

- Senza temer viltade,
Sull' uom che l' ha mertato
Il beneficio cade.
Di vostr' altezza il padre,
Cinto d' adverse squadre,
Peria se scudo e aita
Non gl' era un venturier.
- DUc. E quel voi siete?
LUC. E vita
Voi gli serbaste?
- GEN. È ver.
LUC. Duca!
DUc. (L' indegna spera!)
LUC. S' ei si mutasse...
DUc. (È vano!)
Seguir la mia bandiera
Vorreste, oh capitano?
- GEN. Al veneto governo
Nodo mi stringe eterno,
È sacro un giuro....
- DUc. Il sò.
Quest' oro almen....
- GEN. Assai
Da miei signori n' hò.
- DUc. Almen, siccome antico
Stile è fra noi degl' avi,
Libare a nappo amico,
Spero che a voi non gravi.
- GEN. Sommo per me favore
Questo sarà, signore.
- DUc. Gentil la mia consorte
Coppiera a noi sarà.
- LUC. (Stato peggior di morte!)
DUc. (Meco duchessa!)
LUC. Olà?
DUc. Guai se ti sfuge un moto,
Se ti tradisse un detto,

tanta lealtad procedéis, que este beneficio recaerá en quien lo merece. Vuestro padre, rodeado de enemigos, hubiera perecido, á no haberle socorrido un aventurero.

DUQ. Y ese sois vos?

LUC. Le salvasteis la vida!

GEN. Cierto.

LUC. Duque..!

DUQ. (Aun tiene esperanza la inicua!)

LUC. Si se apiadase..!

DUQ. ¿(Todo es en vano!) Querríais alistaros bajo mis banderas, capitán?

GEN. Milito bajo las de Venecia. Me ligan con aquella república mis juramentos, y ya sabéis que lo que se jura debe cumplirse.

DUQ. Lo sé. — Este oro á lo ménos...

GEN. Os doi las gracias, pero no lo necesito. La república paga bien.

DUQ. Entónces... concedédme siquiera que, segun nuestras antiguas costumbres, sellemos nuestra amistad con un brindis.

GEN. Mui favorecido me consideraré, señor.

DUQ. Mi esposa, siempre amable, será nuestra escanciadora.

LUC. (Qué suplicio!)

DUQ. (Connigo, señora..!)

LUC. Ola!

DUQ. Ai de tí si te mueves... si te se escapa una

- Uscir dal mio cospetto
Vivo quest' uom non dè!
- LUC. Oh! Se sapesti a quale
Oppra m' astringi atroce,
Per quanto sii feroce,
Ne' avresti orror con mè!
- GEN. (Meco benigni tanto
Mai non credea costoro;
Trovar perdono in loro
Sogno pur sembra a mè.)
(*Rustichello si presenta co' vasi.*)
- DUC. Or via, mesciamo.
- GEN. Attonito
Per tanto onor son io.
- DUC. A voi, duchessa.
- LUC. (Oh barbaro!)
- DUC. Il vaso d' or!
- LUC. (Gran Dio!)
- DUC. V' assista il ciel, Gennaro.
- GEN. Fausto vi sia del paro.
- LUC. (Vanne... non ha natura
Mostro peggior di tè!)
- GEN. (Madre, è la mia ventura
Del tuo pregar mercè.)
- DUC. Tremate per tè, spergiura!
Vittima prima egl' è!
Or duchessa, a vostr' agio potete
Trattenerlo, e poi darli comiato.
(*Parte.*)
- LUC. Oh... qual raggio!
- GEN. Signora, accogliete
I saluti d' un cor non ingrato.
- LUC. Infelice! Il veleno bevesti...
Non far motto... trafitto cadresti...!
Prendi e parti... una gocciola sola
Di quel farmaco vita ti da.
Lo nascondi... t' affretta... t' invola...

sola palabra! Este hombre no ha de salir vivo de mi presencia!

LUC. Ah! Si conocieses toda la atrocidad del delito en que vas á hacerme cómplice, te horrorizarías á pesar de tu insensibilidad!

GEN. (No podia esperar que estuviesen tan benignos conmigo. Su perdon me parece un sueño!)
(*Entra Rustiquelo con la salvilla.*)

DUQ. Bebamos.

GEN. Estói confundido por tanto favor.

DUQ. Duquesa...

LUC. (Tigre!)

DUQ. El vaso de oro!

LUC. (Gran Dios!)

DUQ. Séaos propicio el cielo.

GEN. Y á vos como á mí.

LUC. (No hai monstruo que te supere en crueldad!)

GEN. (Madre mia, sin duda es obra de tus plegarias la libertad de tu hijo.)

DUQ. (Tiembra, perjura! Esta es la primera victima, y no será la última!) — Ahora, duquesa, podéis despedirlo cuando os parezca.

(*Se va.*)

LUC. Qué rayo de luz!

GEN. Señora, os tributo las gracias.

LUC. Desventurado! te han dado un veneno... No te muevas... Te asesinarían á estocadas... Toma, bebe, y sal por esta puerta... Bebe: una sola gota te dará la vida. — Huye, y el cielo sea contigo!

- T' accompagni del ciel la pietà!
- GEN. Che mai sento? null' altro che morte
Aspettarmi doveva in tua corte?
Un rio genio mi pose la benda...
M' ispirò sì fatal sicurtà.
Come...? Forse una morte più orrenda
La tua destra, malvaggia, mi da!
- LUC. In me fida.
- GEN. In tè!
- LUC. Oh Dio! Sì... parti...
Morto in te vuole il duca un rivale.
- GEN. Crudo inciampo!
- LUC. Ei ritorna a svenarti...!
Bevi, e fuggi!
- GEN. Dubbiezza fatale!
- LUC. Bevi e fuggi... ten prego, Gennaro...
Per tua madre... per quant' hai più caro...
Bevi e parti... Una gocciola sola
Di quel farmaco vita ti da!
Tu sei salvo! Supremo contento!
Quindi involati, affrettati... va!
- GEN. Ti punisca s' è in te tradimento
Chi più spera che t' abbia pietà!

FINE DELL' ATTO SECONDO.

GEN. Qué oigo? La muerte me esperaba en Ferrara! Qué genio enemigo puso una venda en mis ojos! Quién me inspiró esta seguridad fatal! Y será cierto...? Tal vez, malvada, me propones tú el verdadero veneno!

LUC. Fia en mí.

GEN. En tí!

LUC. Sí... huye! El duque cree ver en tí un rival, y ha jurado tu muerte.

GEN. Terrible peligro!

LUC. Van á asesinarte! Bebe... huye!

GEN. Duda infernal!

LUC. Yo te lo ruego, Genaro. Por la vida de tu madre... por cuanto mas amas en el mundo...! Una gota sola te dará la vida! — Ya estás salvo! Oh placer! Huye pronto!

GEN. Si es esta una nueva traicion, castíguete el cielo con las iras de aquel de cuya bondad necesitas!

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

La piazza de Ferrara.

RUSTICHELLO. *Coro.*

Rischiarata è la finestra,

In Ferrara egl' è tutt' ora.

La fortuna al duca è destra,

Del rival vendetta avrà.

Inoltriam... propizia è l' ora;

Bujo alcuno il ciel non ha.

Ma silenzio. Un mormorio,

Un bisbiglio s' è levato...

E di genti calpestio

Più distinto udir si fa.

Là in disparte, là in aguato

Chi è s' esplori e dove v' à!

(Si nascondono.)

SCENA II.

ORSINI *chiamando.* GENNARO, *che si presenta dalla casa.*

GEN. Sci tu?

ORS. Son io. Venir non vuoi, Gennaro,
Dalla Negroni? Ogni piacer m' è scemo
Se nol dividi tu.

GEN. Grave cagione
A te mi toglie. Per Venezia io parto

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

La plaza de Ferrara.

RUSTIGUELO. *Coro.*

Hai luz en las ventanas. Aun está en Ferrara.
La fortuna favorece al duque. Se cumplirá su
venganza! Adelantémonos.... la hora es propi-
cia.... Está hermosa la noche. — Silencio! No
oís? Parece que se oyen pisadas.... y cierto mur-
mullo.... Esperemos retirados aquí.

(Se ocultan.)

SCENA II.

ORSINI *que llama á la puerta de GENARO. Este se presenta.*

GEN. Eres tú?

ORS. Yo soi. Con que no quieres venir a casa de la
Negroni? Yo no sé ir á ninguna parte sin ti.

GEN. Tengo muchos y graves motivos que me im-
piden asistir. Salgo para Venecia dentro de
poco.

*via: lax-principiu
valencia-espagna*

- Fra pochi istanti.
 ORS. É me qui lasci, e uniti
 Fino alla morte, non giurammo entrambi
 Essere in ogni evento?
 GEN. É ver.
 ORS. Mi tieni
 Così la fede tua com' io la tengo?
 GEN. E tu vien meco.
 ORS. All' alba attendi, e vengo.
 Al geniale invito
 Mancar non posso. (Partono.)

SCENA III.

RUSTICHELLO, *Coro.*

- RUS. Stolto! Ei corre alla Negroni.
 CORO. Basta allora.
 RUS. Al laccio ei corre.
 CORO. Non v' ha dubbio: al ver te apponi;
 Ei nel laccio allor cadrà.
 RUS. Ir si lasci: ritorniamo:
 Di ferir mestier non v' ha.
(Si disperdono.)

SCENA IV.

Sala nel palaggio Negroni.

La PRINCIPESSA, GENNARO, *tutti gl' invita-*
ti, GUBETTA, *Domestici.*

- LIV. Viva il Madera! Viva!
 VIT. Il Reno scalda e avviva!
 GAZ. De' vini il Cipro è il rè.
 PET. I vini per mia fè.
Son tutti buoni.

ORS. Y me dejas? No habíamos jurado que solo la muerte nos separaría?

GEN. Es verdad.

ORS. Por qué, pues, no cumples tu juramento como yo lo cumplo?

GEN. Vente conmigo.

ORS. Espérate hasta que amanezca. No puedo faltar al convite. *(Se retiran.)*

ESCENA III.

RUSTIGUELO. *Coro.*

RUS. Necio! Va en casa de la Negroni.

CORO. Entónces, á qué molestarnos?

RUS. El mismo se entrega.

CORO. Es indudable, cayó en el lazo.

RUS. Dejémosle ir, y volvámonos. No hai necesidad de hacer uso de nuestros puñales!

(Se dispersan.)

ESCENA IV.

Sala en el palacio Negroni.

La PRINCESA, GENARO, *todos los convidados,*
GUBETA, *Criados.*

LIV. Viva el Madera!

VIT. El Rin calienta y alegra!

GAZ. El Chipre es el rei de los vinos!

PET. Todos los vinos son buenos para mí.

- ORS. Io stimo quel che brilla
 Siccome la scintilla,
 Che desta il dio d' amor
 Nell' occhio seduttor
 Della Negroni:
- TUTTI. Ben detto! A lei si tocchi:
 Si beva a' suoi begl' occhi!
 Amore la formò,
 Ciprigna in lei versò
 Tutti i suoi doni!
- GUB. Ebbri son già. Conviene
 Tentar che restin soli.
- GEN. Nojato io sono.
- ORS. Ebbene...
 Gennaro, ancor t' involi?
 Odi il novello brindisi
 Da me composto un giorno.
- GUB. Ah! Ah!
- ORS. Chi ride?
- GUB. Ridono
 Quanti ci sono intorno.
 Come...?
- ORS. L' esimio lirico!
- GUB. M' insulteresti tu?
- ORS. S' egl' è insultarti il ridere,
 Far non poss' io di più.
- GUB. M' insulti...?
- ORS. Ah! Il caro Orsini...!
- GUB. Ah! marrano di Castiglia...!
- ORS. Sgherro trasteverino!
- GUB. Costui per chi mi piglia?
- DAME. Cielo! Costor si battono!
- LIV. VIT. PET. GAZ. Che fai? T' acqueta, Orsino!
- ORS. Marrano!
- GUB. Trasteverino!
- ORS. Io ti darò, balordo,
 Un tal di me ricordo,

ORS. Yo amo este que brilla como la centella encendida por el dios de amor en los ojos seductores de la Negroni.

TODOS. Bien dicho! Bebamos á su salud! Amor la formó: Vénus derramó en ella todas sus gracias!

GUB. Ya están casi ebrios. Conviene que nos quedemos solos.

GEN. Estói fastidiado.

ORS. Genaro, espera, oye el nuevo brindis. Es composicion mia!

GUB. Ja, ja!

ORS. Quién se rie?

GUB. Todos nos reimos.

ORS. Cómo!

GUB. El gran poeta!

ORS. Tratas de insultarme?

GUB. Si el reirte es hacerte un insulto, no puedo seguramente insultarte mas.

ORS. Con que me insultas!

GUB. Ja, ja! Pobre Orsini!

ORS. Marrano de Castilla!

GUB. Maton trasteverino!

ORS. Digo.... cómo es eso?

DAMAS. Ai! que van á batirse!

LIV. VIT. PET. GAZ. Vamos! Haya paz! Calla Orsini!

ORS. Marrano!

GUB. Maton!

ORS. Yo te aseguro, bárbaro, que tendrás me-

- Che temperante e sobbrio
Per sempre ti farà.
- LIV. GAZ. PET. VIR. Finitela, cospetto!
All' ospite rispetto!
O tutta quanta accorrere
Farete la città.
- LIV. Pace dunque per ora. Avrete il tempo
Di battervi doman, da cavalieri,
Non col pugnol, come assassin di strada.
- GEN. Ma delle nostre spade
Che femmo noi?
- ORS. Le abbiám deposte fuori.
- TUTTI. Non ci si pensi più.
- GUB. Beviam, signori.
- GAZ. Ma intanto, sbigottite,
Ci han lasciati le dame.
- GUB. Torneranno,
Ed umilmente chiederanno scusa.
- COPIERE. Vino di Siracusa.
- TUTTI. Ottimo, per mia fè!
(*Tutti bevono. Gubetta versa il vino dietro a gli altri.*)
- GEN. (Maffio, vedesti? Lo spagnuol non beve.)
- ORS. (Che importa? E naturale.. ebbrio esser deve.)
- GUB. Or se gli piace, amici,
Può schicherare Orsin versi a sua posta,
Poichè poeta ognun faria tal vino.
- ORS. Sì... a tuo dispetto.
- TUTTI. Una ballata Orsino!
- ORS. Il segreto per esser felici
Sò per prova, e l' insegno agl' amici.
Sia sereno, sia nubilo il cielo,
Ogni tempo, sia caldo, sia gelo,
Scherzo, e bevo, e derido gl' insani
Che si dan del futuro pensier.
Non curiamo l' incerto domani,
Se quest' oggi n' è dato goder.
- CORO. Non curiamo etc.

moria de mí. Ya serás en adelante algo mas sobrio.

LIV. GAZ. PET. VIT. Ya se ha acabado. Respeto á la señora Princesa! Que estamos alborotando á Ferrara!

LIV. Señores, paz. Lugar tendréis mañana para batiros como caballeros; no aquí con los cuchillos, como si fueseis....

GEN. Qué se han hecho nuestras espadas?

ORS. Las entregamos en la antecámara.

TODOS. A divertirnos pues. No se hable ya de otra cosa.

GUB. Bebamos.

GAZ. Las damas han huido.

GUB. Volverán. Un poco de miedo....

UN CRIADO. Vino de Siracusa.

TODOS. Escelente!

(Todos beben ménos Gubeta que arroja el vino.)

GEN. (Lo has visto, Maffio? No bebe.)

ORS. (Qué importa? Si estará ya borracho.)

GUB. Ahora si que puede lucirse el señor Orsini. Este vino es un nùmen. Cualquiera se siente inspirado despues de haberlo bebido.

ORS. Pues he de cantar aunque te pese.

TODOS. Que cante Orsini! Que cante Orsini!

ORS. Sé un secreto para vivir feliz, y lo enseño á mis amigos. En todo tiempo me divierto, bebo, y me rio de los tontos que piensan en mañana. No nos cuidemos del porvenir si el presente es bueno.

TODOS. No nos cuidemos &c.

VOCI DI DENTRO. La gioja de' profani
È fumo passagier!

CORO DI DENTRO. La gioja de' mortali
È fumo passagier!

GEN. Quai voci!

ORS. Alcun si prende

Gioco di noi.

TUTTI. Che mai sarà?

ORS. Scometto

Che delle dame una malizia è questa.

TUTTI. Un' altra strofa, Orsin.

ORS. La strofa è presta.

Profittiamo de' gl' anni fiorenti:

Il piacer li fa correr più lenti.

Se vecchiezza, con livida faccia,

Stammi a tergo, e mia vita minaccia,

Scherzo, e bevo, e derido gl' insani

Che si dan del futuro pensier.

Non curiamo l' incerto domani,

Se quest' oggi n' è dato goder.

CORO. Non curiamo etc.

VOCI DI DENTRO. La gioja de' profani
È fumo passagier!

ORS. Gennaro!

GEN. Maffio.... vedi?

Si spengono le faci!

ORS. A farsi grave

Incomincia lo scherzo!

TUTTI. Usciam! Son chiuse

Tutte le porte! Ove siam noi venuti?

SCENA V.

Detti, LUCREZIA, Guardie.

LUC. Presso Lucrezia Borgia!

TUTTI. Ah! siam perduti!

VOZES DENTRO. La alegría de los profanos es humo li-
jero!

CORO DENTRO. La alegría de los profanos es humo li-
jero!

GEN. Qué voces!

ORS. Están embromándonos.

TODOS. Qué será?

ORS. Un chasquito que nos han preparado las se-
ñoras.

TODOS. Otra estrofa, Orsini.

ORS. Allá va.—Aprovechemos nuestros floridos
años. Los placeres nos ocultan la accion del
tiempo. Si la vejez me amenaza con su faz livi-
da, yo me divierto, bebo, y me rio de los ton-
tos que piensan en mañana. No nos cuidemos
del porvenir, si el presente es bueno.

CORO. No nos cuidemos &c.

VOZES DENTRO. La alegría de los profanos es humo
lijero!

ORS. Genaro!

GEN. Maffio! Lo ves? Se apagan las antorchas!

ORS. Esto principia á ser cosa seria.

TODOS. Salgamos de aquí. Ah! Están cerradas todas
las puertas! Dónde estamos?

ESCENA V.

Dichos, LUCRECIA, Guardias.

LUC. Cerca de Lucrecia Borgia.

TODOS. Somos perdidos!

mis lae primitia
releuic equine

LUC. Si: son la Borgia: un ballo, un tristo ballo
Voi mi deste in Venezia. Io rendo à voi
Una cena in Ferrara.

TUTTI. Oh noi traditi!

LUC. Voi salvi ed impuniti
Esser credeste.... Dell' ingiuria mia
Piena vendetta ho già. Cinque son pronti
Strati funebri per coprirvi estinti.
Poichè il veleno a voi temprato è presto!

GEN. Non bastan cinque. Avvi mestier del sesto.

LUC. Gennaro! Ciel!

GEN. Perire

Io saprò cogl' amici.

LUC. Ite.... chiudete

Tutte le sbarre, e per rumor che ascolti,
Nessuno in questa sala entrar si attenti.

ORS. ED I COMP. Gennaro!

GEN. Amici!

LUC. Uscite!

(Sono strascinati.)

ORS. ED I COMP. Ah noi dolenti!

LUC. Tu pur qui? Non sei fuggito?

Qual ti tenne avverso fato.

GEN. Tutto, tutto ho presentito.

LUC. Sei di nuovo avvelenato!

GEN. Ne ho il rimedio.

LUC. Ah! Mel ramento....

Quante grazie al ciel ne dò!

GEN. Cogl' amici io sarò spento,

O con loro il partirò.

LUC. Ah! Per te fia poco ancora.

Ah! Non basta per gli amici!

GEN. Morrem tutti!

LUC. Che mai dici!

GEN. Voi primiera di mia mano

Preparatevi a morir.

LUC. Io, Gennaro? Ascolta, insano!

LUC. Yo soi Lucrecia. Me disteis un baile en Venecia.... yo os doi una cena en Ferrara.

Todos. Nos han vendido!

LUC. Creisteis quedar impunes.... Ya he tomado venganza de mi injuria. Os esperan cinco féretros en que seréis inmediatamente colocados. El veneno que habéis tomado es activo!

GEN. No bastan cinco. Son necesarios seis!

LUC. Cielos! Genaro!

GEN. Sabré perecer con mis amigos!

LUC. Marchád..!—Que se cierren todas las puertas, y que nadie entre aquí.

ORS. Y COMP. Genaro!

GEN. Amigos!

LUC. Salid...!

ORS. Y COMP. Desgraciados de nosotros!

(Los retiran.)

LUC. Y tú.... por qué no huiste? Qué fatalidad te detuvo?

GEN. Ah! todo lo presintió mi corazon!

LUC. Otra vez estás envenenado.

GEN. Conservo el antídoto!

LUC. Ah! soi feliz!

GEN. Pero.... quiero morir con mis amigos, ó partirlo con ellos.

LUC. Ni aun para tí acaso habrá suficiente!

GEN. Moriremos todos...!

LUC. Qué dices?

GEN. Y vos la primera! Preparaos!

LUC. Yo! Genaro...! Oye...!

GEN. Fermo io son.
(*Prende un coltello sulla tavola.*)

LUC. Che far! Che dir!

GEN. Preparatevi.

LUC. Spietato!

Me ferir, svenar potresti?

GEN. Lo poss' io.... son disperato.

Tutto, tutto mi togliesti.

Non più indugi!

LUC. Ferma! Ferma!

GEN. Ti prepara.

LUC. Un Borgia sei!

(*Gli cade il coltello.*)

Fur tuoi padri i padri miei....

Ti risparmi un fallo orrendo....

Il tuo sangue non versar!

GEN. Sono un Borgia! Ciel! Che intendo! (*Piange.*)

LUC. Ah! Di più non domandar!

M'odi! Ah! m'odi. Io non t'imploro

Per voler serbar mia vita.

Mille volte al giorno io moro,

Mille volte in cor ferita!

Per te prego! Teco almeno

Non volere incrudelir!

Bevi.... bevi.... il rio veleno,

Deh'! T'affretta a prevenir!

GEN. Giusto cielo! Maffio muore!

LUC. Per tua madre.

GEN. L'opprimesti!

Sei cagion del suo dolore!

LUC. Nol pensar!

GEN. Di lei che festi?

LUC. Vive.... ah.... vive.... a te favella

Col mio duol, col mio terror:

GEN. Ciel! tu forse...?

LUC. Ah! Si.... son quella...!

GEN. Tu: gran Dio! Mi manca il cor...!

GEN. Nada escucho!
(*Toma uno de los cuchillos que hai en la mesa.*)

LUC. Dios mio!

GEN. Preparaos.

LUC. Cruel! Y podrias matarme?

GEN. Estói desesperado! Me lo has robado todo!—
Muere!

LUC. Detente!

GEN. Prepárate.

LUC. Eres Borgia! (*Se le cae de la mano el cuchillo.*)
Eres.... mi hermano.... Ah! no cometas tan
horroroso delito, no viertas tu sangre!

GEN. Yo soi un Borgia! Cielos; qué he oido!

(*Llora.*)

LUC. No me preguntes mas!— Ah, Genaro! No
creas que yo quiero conservar mi vida.... mil
veces cada dia sufro los tormentos de la muer-
te! Pero.... salváte tú... no seas cruel contigo
mismo: preven los efectos del mortífero tósigo!

GEN. Cielos! Maffio va á espirar!

LUC. Por tu madre...!

GEN. Qué dices? Ella es tu víctima!

LUC. Ah! no!

GEN. Dónde está pues?

LUC. Vive... Si.... vive.... mi llanto, mi terror te
hablan por ella!

GEN. Dios mio! Tú....

LUC. Si.... yo soi tu madre!

GEN. Ah! no puedo mas! (*Se desmaya.*)

LUC. Figlio mio! Olà! Qualcuno!
 Accorrete! Aita! aita!
 Niun m' ascolta! É lunge ognuno
 Dio pietoso, il serba in vita!

GEN. Cessa.... è tardi.... io manco.... io gelo...!

LUC. Me infelice!

GEN. Ho agl' occhi un velo!

LUC. Mio Gennaro.... un solo accento!
 Un sol guardo per pietà!

GEN. Madre.... io moro.... io moro!

LUC. É spento!

(*Si sente rumore.*)

SCENA VI.

Detti. Il DUCA con seguito.

duc. Dov e' desso?

Luc. Miralo!

TUTTI. Ah!

LUC. Era d' esso il figlio mio,
 La mia speme, il mio conforto,
 Ei potea placarmi Iddio,
 Me potea far pura ancor!
 Ogni luce in lui m' è spenta,
 Il mio cor con esso è morto!
 Sul mio capo il cielo avventa
 Il suo strale punitor!

FINE DEL MELODRAMMA.

LUC. Hijo mio! Ola! Acudid! ninguno me oye!
Dios poderoso, salva su vida!

GEN. Es tarde.... Yo fallezco!

LUC. Infeliz de mí!

GEN. Tengo un velo delante de mis ojos!

LUC. Genaro! una palabra.... una mirada siquiera
para tu madre!

GEN. Madre.... yo muero!

LUC. Ha espirado! (Oyese rumor.)

ESCENA VI.

Dichos. El DUQUE con séquito.

DUQ. Dónde está?

LUC. Miralo!

TODOS. Ah!

LUC. Era mi hijo, mi esperanza, mi consuelo, el
que podia alcanzar para mí la misericordia de
Dios! Yo muero con él! Airado el cielo, vibra
sobre mi cabeza un rayo de venganza!

FIN DEL MELODRAMA.





VALENCIA.

Imp. de L. Ferrer de Orga.









NIC

8